

УДК 81'37:811.512.154:811.111
DOI: 10.36979/1694-500X-2025-25-2-105-109

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «ӨМҮР/LIFE» В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ КЫРГЫЗОВ И НОСИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Б.К. Бердибекова, Г.А. Мадмарова

Аннотация. Исследуются семантические особенности концепта «өмүр/life» в восприятии носителей двух лингвокультур. Проводится анализ с целью выявления сходств и различий в восприятии и концептуализации понятия «жизнь» в двух культурно-языковых системах. Изучаются различные лексико-семантические поля, связанные с этим концептом, а также культурные и философские аспекты, которые влияют на его интерпретацию. Сравнительный анализ позволяет более глубоко понять специфику национальных мировоззрений и их отражение в языке.

Ключевые слова: концепт; лингвокультура; өмүр/life; кыргызская речь; сценарии мышления.

КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛИНДЕ СҮЙЛӨГӨНДӨРДҮН ТИЛ АҢ-СЕЗИМИНДЕГИ «ӨМҮР/LIFE» КОНЦЕПЦИЯСЫНЫН СЕМАНТИКАЛЫК ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Б.К. Бердибекова, Г.А. Мадмарова

Аннотация. Макалада эки лингвомаданияттын тилдеринде сүйлөө жана тил өздөштүрүү аң-сезиминдеги «өмүр/life» концепциясынын семантикалык өзгөчөлүктөрү каралат. Талдоодо эки маданий жана тилдик системалардагы «өмүр/life» түшүнүгүн кабыл алууда жана концептуалдаштырууда окшоштуктарды жана айырмачылыктарды табуу максатында жүргүзүлөт. Макалада ушул түшүнүккө байланыштуу ар кандай лексико-семантикалык тармактар, ошондой эле анын чечмеленишине таасир этүүчү маданий жана философиялык аспектилер изилденген. Салыштырмалуу талдоо улуттук дүйнө таанымдын өзгөчөлүгүн жана алардын тилде чагылдырылышын тереңирээк түшүнүүгө мүмкүндүк берет.

Түйүндүү сөздөр: концепция; лингвомаданият; өмүр; кыргызча кеп; ой жүгүртүү сценарийлери.

THE SEMANTIC FEATURES OF THE CONCEPT « OMUR/LIFE » IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF KYRGYZ AND ENGLISH PEOPLE

Б.К. Berdibekova, G.A. Madmarova

Abstract. The article explores the semantic features of the concept "omur/life" in the perception of speakers of two linguistic cultures. The analysis is conducted to identify similarities and differences in the perception and conceptualization of "life" in two cultural-linguistic systems. The article studies various lexical-semantic fields associated with this concept and cultural and philosophical aspects that influence its interpretation. A comparative analysis allows for a deeper understanding of the specifics of national worldviews and their reflection in the language.

Keywords: concept; lingua culture; life; kyrgyz speech; thinking scenarios.

Введение. Концепт «өмүр/жизнь» является одним из центральных в мировоззрении любой культуры, поскольку он отражает фундаментальные представления о бытии, человеческом существовании и его смысле. В каждой культуре и языке это понятие наполняется уникальными смыслами, которые формируются под влиянием исторического, социального и философского контекстов. Изучение семантической структуры концепта «өмүр/жизнь» в кыргызском и английском языковом сознании позволяет выявить глубинные различия и сходства в понимании жизни как категории, а также проанализировать, как культурные особенности народа влияют на его языковую картину мира. Концепт «өмүр» имеет свои уникальные формы выражения, которые отражают эмоциональное состояние и душевные переживания людей в различных культурных контекстах. В этом анализе важным аспектом является выявление различий и сходств в восприятии понятия «жизнь» через лексико-семантические поля, представленные в кыргызских и русских словарях.

Цель данного исследования заключается в сравнительном анализе языковых средств, выражающих концепт «өмүр/жизнь» в кыргызском и английском языках. В ходе работы особое внимание уделяется лексико-семантическим полям, которые связаны с понятием «жизнь», а также с культурным кодом, скрытым за этими словами. Такое исследование способствует более глубокому пониманию механизмов восприятия и интерпретации жизненных процессов в двух различных культурно-языковых традициях.

Базовой единицей описания культуры страны является её концепт. С. Степанов определяет её как микромодель культуры, которая порождает её и сам порождается ею. «Концепт – это как культурный пласт в сознании человека, нечто в той форме, в какой культура входит в духовный мир человека. С другой стороны, концепт – это то, что человек, не «создатель культурных ценностей», а обычный обыватель, самостоятельно вводит в культуру и в некоторых случаях влияет на неё» [1].

Изучение концептов – одно из важнейших направлений современных гуманитарных

исследований. В каждой культуре есть ключевые слова для понимания и интерпретации, в которых раскрываются особенности мышления и духа того или иного народа. Показывая основные понятия духовной культуры, будучи её элементами, означают её и в то же время понимают её. Через анализ концепта «өмүр/life» мы знакомимся с культурой народа. Основываясь на том, как выражаются «концепты», когнитивные лингвисты, лингвисты и культурологи отмечают, что оно воплощает в себе: 1) корень слова (например, the root of the word (И. Зинovieva, 2003); 2) само слово (А.С. Аскольдов); 3) готовые лексемы, словосочетания, свободные обороты, синтаксическую структуру, текст (И. Камардинова); 4) весь комплекс языковых и невербальных средств (В.И. Карасик); 5) всё, что вы знаете об объекте (В.Н. Телия, К. Зулпукаров) и т. д.

Согласно определению, данному в словаре С.И. Ожегова, жизнь – это «существование человека или животного, период, в течение которого кто-либо или что-либо существует». Ожегов акцентирует внимание на физическом и временном аспекте жизни, обозначая её как период существования, что также включает личный опыт и взаимодействие с окружающим миром [2].

Кыргызско-русский словарь (С.А. Садырова): «Өмүр» переводится как «жизнь» и обозначает период, в течение которого человек или животное живёт». Словарь акцентирует внимание на временном аспекте существования, а также на процессе жизни, включая её этапы и значимость для человека [3]. В данном словаре подчёркивается, что «өмүр» включает в себя не только физическое существование, но и эмоциональный и духовный аспекты, связанные с жизненным опытом и историей.

Семантические особенности концепта «өмүр» в кыргызском языковом понятии

Кыргызский толковый словарь (Б.К. Кулумбеков): В словаре «өмүр» определяется как «жизнь, период существования». Также указывается, что это слово связано с процессами роста и развития, включая социальные, культурные и эмоциональные элементы. Толковый словарь акцентирует важность «өмүр»

в контексте человеческих отношений и социального взаимодействия, подчёркивая значимость традиций и ценностей в кыргызской культуре [4]. «Өмүр – бул адамдын ар түрдүү окуяларын, муктаждыктарын жана эмоцияларын чагылдырган, коомдогу ордун аныктаган мөөнөт» («Life is a period that reflects the various events, needs, and emotions of a person, defining their place in society» / Жизнь – это период, который отражает разнообразные события, потребности и эмоции человека, определяющий его место в обществе) (перевод авт.).

Словарь синонимов (К.Т. Сарбаева): к синонимам слова «өмүр» относятся такие слова, как «жашоо» (жизнь), «жер» (земля), «бакыт» (счастье) и другие, что указывает на разнообразие и многообразие аспектов, связанных с понятием «жизнь» в кыргызской культуре. Этот словарь показывает, что «өмүр» ассоциируется не только с существованием, но и с качеством жизни, со счастьем и с благополучием [5]. «Өмүр адамга бакыт алып келе турган, аны өнүктүрүп, жаңы мүмкүнчүлүктөрдү ачуучу жол» («Life is a period that brings happiness to a person, develops them, and opens up new opportunities» / Жизнь – это период, который приносит человеку счастье, развивает его и открывает новые возможности) (перевод авт.).

В кыргызской культуре «өмүр» рассматривается как священное и ценное явление, имеющее глубокое значение (К. Токтомамбетов) [6]. Множество пословиц и поговорок подчёркивают важность жизни, её ценность и уникальность. Концепт «өмүр» также связан с традициями, семейными узами и социальными обязанностями (А. Бекназаров) [7]. Он включает в себя аспекты, связанные с уважением к старшим, сохранением культурного наследия и духовным развитием.

Анализ слова «өмүр» в кыргызских словарях показывает, что это понятие охватывает как биологический аспект существования, так и глубокие культурные и эмоциональные связи. «Өмүр» не просто означает жизнь, но и включает в себя всю палитру человеческого опыта, взаимосвязей и ценностей, которые важны для кыргызского народа (Н. Алиев) [8].

Интерпретация концепта «life» в различных английских словарях: Oxford English

Dictionary (OED): «Life» обозначает состояние, отличающееся от смерти, характеризующееся ростом, развитием и воспроизводством. В более широком смысле это также может означать период, в течение которого человек или животное живёт, или в контексте общих человеческих переживаний [9]. «The life of a tree can span hundreds of years» («Дарактын өмүрү жүздөгөн жылдарды камтышы мүмкүн» / «Жизнь дерева может длиться сотни лет») (перевод авт.).

Merriam-Webster Dictionary: «Life» описывается как «существование человека или животного», а также может означать «период существования» или «характеристика, отличающая живые организмы от неживых объектов» [10]. «She led a life full of adventure» («Ал шыгыктуу окуяларга толо өмүр сүрдү / «Ал укмуштуу жашоону сүрдү») (перевод авт.).

Cambridge Dictionary: «Life» определяется как «период между рождением и смертью человека или животного», а также как «состояние живых организмов» [11]. «He has dedicated his life to helping others» («Ал өмүрүн башкаларга жардам берүүгө арнады» / «Он посвятил свою жизнь помощи другим») (перевод авт.).

Collins English Dictionary: «Life» рассматривается как «состояние, в котором организмы существуют», а также «период существования или время, проведённое в живом состоянии» [12]. «A chance encounter changed her life» («Кызыктуу кездешүү анын өмүрүн өзгөрттү» / «Случайная встреча изменила её жизнь») (перевод авт.).

Macmillan Dictionary: «Life» описывается как «состояние живых организмов», включая «человеческую жизнь» и «продолжительность жизни» [13]. «He has experienced many ups and downs in his life» («Ал өмүрүндө көптөгөн көтөрүүлөрдү жана төмөндөөлөрдү баштан кечирген» / «Ал жашоосунда көптөгөн өйдө-ылдыйларды башынан өткөрдү») (перевод авт.).

Эти определения показывают, что концепт «life» охватывает как биологическое существование, так и более глубокие аспекты человеческого опыта, включая эмоции, развитие и изменения, которые происходят на протяжении жизни.

Сравнительный семантический анализ концепта «өмүр/life» в языковом сознании двух культур.

Сходства в обоих языках: концепт жизни охватывает биологические аспекты существования, включая рождение, рост и смерть.

Как «өмүр», так и «life» связываются с социальными взаимодействиями и значением человеческих отношений.

Оба концепта включают эмоциональные переживания, такие как счастье, забота и соперничество.

Различия семантического анализа концепта «өмүр/life» в языковом сознании двух культур.

В кыргызской культуре акцент делается на коллективные ценности и традиции, тогда как в английском языке больше внимания уделяется индивидуализму и личной свободе.

В кыргызском языке слово «өмүр» имеет множество синонимов, таких как «жашоо» (жизнь) и «бакыт» (счастье), что показывает многогранность и разнообразие смыслов. В английском языке слово «life» имеет различные производные, но менее насыщенные синонимы.

В кыргызской культуре понятие жизни связано с предками и духовностью, в то время как в английской культуре оно часто обсуждается в контексте личного успеха и достижения целей.

Выводы. Исследование выявило, что концепт «өмүр/life» в кыргызском и английском языках выражается через различные лексико-семантические поля. В кыргызском языке акцент делается на коллективные ценности, традиции и эмоциональные аспекты, тогда как в английском языке более заметны индивидуализм и стремление к личному успеху.

В ходе анализа было установлено, что в кыргызском языке «өмүр» сопровождается такими синонимами, как «жашоо» (жизнь) и «бакыт» (счастье), что демонстрирует многообразие значений, связанных с жизнью. В английском языке слово «life» также имеет производные и связанные термины, но они часто фокусируются на индивидуальном опыте.

Исследование показало, что культурные коды, стоящие за понятиями жизни в двух

языках, отличаются. Для кыргызов жизнь часто представляет собой духовный путь, связанный с предками и традициями, в то время как для носителей английского языка жизнь может восприниматься как последовательность личных выборов и достижений.

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать выводы о многообразии и об уникальности концепта «өмүр/life» в двух различных языковых и культурных системах, подчёркивая важность дальнейшего изучения языковых средств для глубокого понимания культурных различий.

Семантический анализ концепта «өмүр/life» показывает, что это понятие является универсальным, но при этом имеет свои уникальные особенности в разных культурах. Понимание этих различий и сходств позволяет глубже осознать не только языковую, но и культурную специфику народов, а также способствует межкультурному диалогу и взаимопониманию.

Поступила: 02.10.2024;

рецензирована: 16.10.2024; принята: 18.10.2024.

Литература

1. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Волгоград, 2005. Т. 1. С. 268–273.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов; под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1989. 922 с.
3. Садыров С.А. Кыргыз тилинде синонимдердин сөздүгү / С.А. Садыров. Бишкек: Мектеп, 2010. 200 с.
4. Кулумбеков Б.К. Кыргызско-русский толковый словарь / Б.К. Кулумбеков. Бишкек: Кыргызстан, 2009. 496 с.
5. Сарбаев К.Т. Кыргыз тилинде сөздүн мааниси: лексикология жана лексикография / К.Т. Сарбаев. Бишкек: Технология, 2015. 250 с.
6. Токтомамбетов К. Кыргыз маданияты жана тили / К. Токтомамбетова. Бишкек, 2018. 150 с.
7. Бекназаров А. Лексикология кыргызского языка / А. Бекназаров. Бишкек, 2015. 180 с.
8. Алиева Н. Философия и концепты в кыргызской культуре / Н. Алиева. Бишкек, 2020. 220 с.
9. Oxford English Dictionary. Оксфорд, Великобритания: Oxford University Press, 1989.

- 2200 с. URL: <https://www.oed.com/> (дата обращения: 17.10.2024).
10. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. Спрингфилд, США: Merriam-Webster, Inc., 2003. 1890 с. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 17.10.2024).
 11. Cambridge English Dictionary. Кембридж, Великобритания: Cambridge University Press, 2018. 1500 с. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 17.10.2024).
 12. Collins English Dictionary. Глазго, Великобритания: HarperCollins Publishers, 2014. 2000 с. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 17.10.2024).
 13. Macmillan Dictionary. Лондон, Великобритания: Macmillan Education, 2007. 1500 с. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 17.10.2024).